

TERESA TOMASZKIEWICZ  
ALEKSANDRA WŁODARCZYK

RELATIVITÉ DE LA NOTION D'ÉQUIVALENCE  
SUR L'EXEMPLE DE LA TRADUCTION DES TITRES DE PRESSE  
EN LIGNE

RELATIVITY OF THE NOTION OF EQUIVALENCE  
BASED UPON ON-LINE PRESS TITLE TRANSLATIONS

Abstract

The notion of equivalence is widely understood as conveying the meaning of a text in the original language to the target one. However, press texts translation requires the translator to consider an additional factor, which is to refer the original text and its translation to a broadly defined narrative context. In this case, the search for equivalents does not touch upon vocabulary or phrasing accuracy, but a comparison of the different cultural contexts instead. In the following article, the author discusses the boundaries between equivalence and adaptation based upon French press titles and their translations available on the *VoxEurop* platform.

**Key words:** adaptation; equivalence; press translations; press title.

1. NOTION D'ÉQUIVALENCE

D'un commun accord tous les traductologues semblent comprendre la notion d'équivalence comme la reproduction dans la langue cible d'un sens exprimé dans la langue de départ. Évidemment, le sens exprimé par des moyens de la langue de départ se voit souvent revêtu d'autres formes lin-

---

TERESA TOMASZKIEWICZ est professeure à l'Institut de philologie romane de l'Université Adam Mickiewicz de Poznań ; elle est spécialiste en traductologie, notamment en traduction A-V et en traduction pour les médias ; adresse de correspondance – courriel : [tomaszki@amu.edu.pl](mailto:tomaszki@amu.edu.pl)

ALEKSANDRA WŁODARCZYK a terminé ses études de philologie romane en juin 2017 et a préparé son mémoire de maîtrise sous la direction de prof. Teresa Tomasziewicz ; adresse de correspondance – courriel : [wlodarczyk.ale@gmail.com](mailto:wlodarczyk.ale@gmail.com)

guistiques dans la langue cible. Pourtant la compréhension de cette notion qui apparaît dans presque toutes les théories de la traduction n'est pas toujours identique.

Le premier à utiliser ce terme était Roman Jakobson (1959) qui a expliqué que pendant la traduction inter linguistique on est obligé de présenter deux messages **équivalents** exprimés dans deux codes différents. D'autre part, chez Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet (1958), l'équivalence est énumérée comme une des techniques de traduction oblique. Ce terme apparaît aussi dans les travaux d'Eugène Nida. Dans son travail de 1964, il propose de distinguer **l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique**. La première est proche du transcodage et prend en compte non seulement le sens mais aussi l'adéquation de la forme, tandis que la deuxième a pour but de reconstruire une même relation entre le récepteur de la traduction et le texte de la traduction que celle établie entre le récepteur de l'original et le texte original. Cette notion a été aussi précisée par les travaux de chercheurs allemands. Otto Kade (1968) a énuméré quatre types d'équivalence : totale, facultative, approximative et nulle, tandis que Werner Koller (1979) en a proposé cinq: dénotative, connotative, de la norme textuelle, pragmatique et esthétique-formelle.

De son côté, Michel Ballard, dans les travaux consacrés à l'unité de traduction, distingue trois types d'équivalence : directe, indirecte et idiomatique, tandis que Marianne Lederer (1994) pense que l'unité minimale de traduction est une pensée, pour laquelle il faut trouver dans la langue d'arrivée une pensée équivalente. Comme on ne peut pas « mesurer » une idée il est de même difficile de mesurer une unité équivalente dans la traduction. D'où la proposition d'envisager une équivalence « globale ».

Pourtant, pour les besoins de cette présentation nous aimerions rappeler la notion **d'équivalence fonctionnelle**. Dans notre publication avec Alicja Pisarska (1996/8) nous avons déterminé cette équivalence sur la base de trois critères :

- ◆ type de texte et ses fonctions communicatives ;
- ◆ but de la traduction ;
- ◆ réalités de la langue et de la culture d'arrivée.

À cette occasion, il faut souligner que « le but de la traduction » devient l'élément crucial dans la théorie du skopos de Hans Vermeer (1996) où l'équivalence traductologique est fondée sur le contexte et les besoins du récepteur d'arrivée.

Il est clair donc, que les définitions d'équivalence sont multiples et variables à travers le temps. Toutefois, nous voulons souscrire à l'opinion de

Barbara Kielar (1988) qui dit, que dans la recherche par le traducteur d'un type ou d'un autre d'équivalence, il faut appliquer une règle hiérarchique. Ainsi, d'après cette auteure l'équivalence pragmatique (fonctionnelle) serait placée plus haut que l'équivalence sémantique et c'est pourquoi, pour obtenir la première on peut parfois, ou même on doit, sacrifier la deuxième.

## 2. TRADUCTION JOURNALISTIQUE

Dans cette présentation nous pensons percevoir le langage de presse comme une variante des langues de spécialité, dans la mesure où les sciences politiques et le journalisme font partie de domaines scientifiques reconnus par les universités. Or, dans le journalisme il n'existe pas un simple rapport entre le texte original et le texte traduit. Les points pivots à envisager pendant la traduction/adaptation de ce type de textes sont les suivants:

- ◆ l'actualité de l'information transmise ;
- ◆ l'adaptation de cette information aux besoins et aux capacités de compréhension d'un récepteur moyen des mass-médias;
- ◆ la prise en compte de la situation énonciative et culturelle de l'original et de sa traduction/adaptation ;
- ◆ l'exploitation de moyens linguistiques qui servent à attirer l'intérêt du public cible ;
- ◆ l'adaptation des conventions linguistiques et stylistiques au caractère des médias dans lesquels le texte apparaît.

Ainsi, la traduction journalistique est un acte de communication, orienté vers la culture du texte cible, correspondant à une stratégie ciblisme (d'après J. Delisle et al., 1999). Les chercheurs sont donc d'accord pour dire que pendant la traduction journalistique plusieurs changements du texte original peuvent apparaître. Bielsa et Bassnet (2009 : 64) suggèrent les changements possibles suivants:

- ◆ changements du titre et du chapeau ;
- ◆ élimination des informations non pertinentes pour le public d'arrivée ;
- ◆ introduction des informations supplémentaires, nécessaires pour la compréhension de l'ensemble ; [...]

Tous ces changements se sont manifestés dans notre corpus, c'est sur quoi nous allons revenir dans la suite.

## 2.1 JOURNALISME PAPIER VS JOURNALISME EN LIGNE<sup>1</sup>

A l'époque du développement de nouveaux médias numériques il est indispensable de reformuler certaines notions et définitions. Par exemple, sur un site internet les catégories communément comprises comme « texte » et « sens » ne sont plus efficaces. Le sens n'est plus construit uniquement par un texte, mais par plusieurs autres formes ayant un sens, comme : le son, l'image, le design, les icônes, l'hypertexte, les couleurs utilisées, les vidéos, la musique, les bruits etc. Tous ces éléments apparaissent au même moment sur une page Web et créent une certaine totalité plus ou moins structurée. Chaque hypertexte peut renvoyer le lecteur à un autre texte puis à un autre et ce processus peut être infini. Ainsi, le cadre d'un texte est flou puisque la réalité virtuelle, ainsi que ses frontières sont fluides, ce qui ne veut pas dire que cette structure est absolument dépourvue d'une organisation interne qui permet de passer librement d'un champs sémantique à un autre. Pourtant, devant cette organisation d'un hypertexte la notion d'un texte « classique » n'est plus valable.

Il faut aussi ajouter que d'habitude la définition du récepteur d'une information médiatique se révélait difficile, mais malgré tout, on pouvait déterminer d'une manière approximative les récepteurs de certains titres de presse. Sur Internet ce n'est plus possible. Cet état de choses dicte aux chercheurs, mais aussi aux traducteurs, la prise en compte d'un éventail de récepteurs beaucoup plus large qu'auparavant, très souvent occasionnels.

## 3. VALEUR ET IMPORTANCE DU TITRE JOURNALISTIQUE

Sans vouloir nous lancer dans l'analyse trop poussée du rôle et de la fonction des titres de différents textes, nous ne voulons réfléchir que sur l'importance des titres de presse. D'après Magdalena Ślawska (2008 : 125), le titre peut avoir trois fonctions : nominative (c'est le nom du texte), descriptive (il présente le contenu de l'article) ou pragmatique (il doit attirer l'attention du lecteur). Ainsi, le traducteur d'un article en ligne doit prendre en considération ces dimensions pour adapter son titre à ces besoins. Il faut aussi ajouter que de plus en plus souvent les traductions de presse en ligne

---

<sup>1</sup> Nous sommes conscientes du fait qu'il existe d'autres formes de presse p.ex. la presse audiovisuelle, la presse radio et d'autres formes, mais pour le besoin de cet article nous nous limitons à cette opposition basique : presse imprimée vs presse en ligne.

ne sont plus effectuées par des traducteurs professionnels, mais par les journalistes eux-mêmes, dont l'approche semble beaucoup plus fonctionnelle.

#### 4. PRÉSENTATION DU SITE D'OÙ PROVIENNENT DES EXEMPLES ANALYSÉS

*VoxEurop* est un site d'actualité sur les affaires européennes établi en dix langues, indépendant financièrement d'autres organismes. Sa devise est la suivante : « les actualités et débats qui font discuter l'Europe ». Son fonctionnement n'est pas à but lucratif, tandis que les journalistes et les traducteurs ont pour but la formation d'une opinion publique à travers les textes de qualité. Les exemples qui suivent proviennent de ce site et ont été partiellement analysés par Aleksandra Włodarczyk dans son mémoire de maîtrise (2017). Dans ce mémoire l'auteure défend la thèse que les changements des titres et des chapeaux des articles pendant la traduction sont majoritairement dus aux pratiques manipulatoires des journalistes/ traducteurs. Or, pour notre part nous ne partageons pas complètement cette idée. Nous aurions tendance à classer plusieurs des phénomènes observés en tant qu'adaptation selon les principes de la théorie du skopos. Vu le caractère complexe de cette analyse, nous avons proposé à A. Włodarczyk de devenir co-auteure de cet article.

#### 5. ANALYSE DU CORPUS

L'analyse d'une trentaine de titres de presse française, provenant de différents moments, de différents journaux et présentés par différents journalistes, montre que la majorité tente de susciter l'intérêt du récepteur en relativisant l'information par rapport au moment de réception, mais en laissant souvent plusieurs sous-entendus. Or, les textes journalistiques imposent à leurs traducteurs une dimension supplémentaire importante, à savoir la relation avec le contexte de l'énonciation qui est déterminé par la triade énonciative : JE-ICI-MAINTENANT. Ainsi, le rapport des actualités placées à un endroit donné, au moment donné et perçues du point de vue d'un observateur donné, change cette perspective dans la traduction. Par conséquent, les adaptations des titres en polonais veillent tout d'abord à bien placer la référence énonciative : endroit, moment, sujet principal de l'information. En

plus, on voit aussi dans ces adaptations des tentatives de changer des références aux récepteurs qui ne sont pas les mêmes que ceux de l'original. Par conséquent, on peut observer certaines suppressions des références au milieu émetteur, c'est-à-dire aux Français ou à la France.

Toutes ces adaptations correspondent en quelque sorte aux idées de H. Vermeer (1996) exprimées dans la théorie du *skopos* selon laquelle le texte d'arrivée est essentiellement déterminé par sa fonction auprès du public cible. Donc si le rôle de la presse est d'informer un large public, mais aussi de suggérer certaines interprétations, beaucoup de titres analysés, traduits en polonais, remplissent ce rôle. Pourtant, ce n'est pas toujours le cas. Il arrive que ces « adaptations » changent complètement le sens de départ, ce qui pourrait être traité effectivement comme une manipulation. Dans la suite nous proposons d'analyser certaines adaptations des titres de presse en les regroupant en quelques catégories.

#### 5.1. INTRODUCTION OU RENFORCEMENT DE LA RÉFÉRENCE À UN ENDROIT CONCRET

Commençons par le titre de l'article de Bernard Guetta (2015) publié après une réunion de routine des ministres de la Défense européens où la France a demandé d'appliquer l'article du traité de Lisbonne (« au cas où un État membre serait l'objet d'une agression armée, les autres pays de l'Union doivent l'aider »).

1a. *Changement de donne international*<sup>2</sup>

1b. **EUROPA ODPOWIADA NA ATAKI W PARYŻU**<sup>3</sup>: *Zarys unii politycznej?*  
(« L'EUROPE RÉPOND AUX ATTAQUES À PARIS : une esquisse d'union politique ? »)<sup>4</sup>

La référence à l'événement en question n'est pas explicitée dans l'original. Or, dans la version polonaise non seulement on introduit deux dénominations de lieux : *EUROPA*, *PARYŻ*, mais encore on résume le sujet dans la deuxième partie en le mettant tout de suite en doute par un point d'interrogation, comme si le traducteur mettait en doute la possibilité d'une

<sup>2</sup> B. Guetta 2015. *Changement de donne international*. France Inter : <https://www.franceinter.fr/emissions/geopolitique/geopolitique-18-novembre-2015> [Consulté le 9 mars 2017].

<sup>3</sup> Dans chaque traduction présentée sur la page de VoxEurop l'introduction de l'endroit et/ou de l'idée générale de l'article sont présentés en rouge.

<sup>4</sup> B. Guetta 2015. *Europa odpowiada na ataki w Paryżu. Zarys unii politycznej?* (traduit par M. Zglinicki). France Inter : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/5014596-zarys-unii-politycznej> [Consulté le 9 mars 2017].

telle union. Cette précision du lieu dans la traduction apparaît fréquemment dans ces traductions. Le titre suivant provient de 2013 et se rapporte aux obligations de F. Hollande « il doit démarxiser la gauche» :

- 2a. *L'heure H : le moment clé de François Hollande est arrivé*<sup>5</sup>  
 2b. **FRANCJA**. *Co powinien zrobić François Hollande ?* (FRANCE. Qu'est-ce que François Hollande devrait faire ?)<sup>6</sup>

La stylistique de ces deux titres n'est pas la même : le jeu des mots – *l'heure H vs l'heure zéro* est perdu dans la traduction, ainsi que la constatation concernant le jugement du moment comme important (notamment pour les Français) par l'expression : *moment clé*. Or, ce qui nous intéresse dans cet exemple, c'est justement l'introduction de la référence : *FRANCJA* et l'introduction, comme dans l'exemple précédent, d'une distanciation par un point d'interrogation.

Pour illustrer ce mécanisme du renforcement de la référence à un endroit concret on peut citer encore des exemples suivants :

- 3a. *Un rassemblement fondateur*<sup>7</sup>  
 3b. **ATAKI TERRORYSTYCZNE WE FRANCJI** : *Czy Europa sprosta wyzwaniu?* (ATTENTATS TERRORISTES EN FRANCE : L'Europe va-t-elle faire face à ce défi ?)<sup>8</sup>  
 4a. *Bruxelles, le XXI arrondissement de Paris ?*<sup>9</sup>  
 4b. **BELGIA**: *Bruksela, azyl dla młodych Francuzów* (BELGIQUE : Bruxelles, un asile pour les jeunes Français)<sup>10</sup>

Le titre français est fortement relativisé par rapport aux récepteurs français par l'introduction de l'expression : *le XXI arrondissement de Paris*.

<sup>5</sup> E. Le Boucher 2013. *L'heure H: le moment clé de François Hollande est arrivé*. Slate.fr : <http://www.slate.fr/story/79424/francois-hollande-tournant-social-democrate> [Consulté le 9 mars 2017].

<sup>6</sup> E. Le Boucher 2013. *Francja. Co powinien zrobić François Hollande?* (traduit par M. Kozłowska). Slate.fr : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/4282991-co-powinien-zrobic-francois-hollande> [Consulté le 9 mars 2017].

<sup>7</sup> E. Lefebvre 2015, *Un rassemblement fondateur*. Les Echos : [https://www.lesechos.fr/12/01/2015/LesEchos/21853-035-ECH\\_un-rassemblement-fondateur.htm](https://www.lesechos.fr/12/01/2015/LesEchos/21853-035-ECH_un-rassemblement-fondateur.htm) [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>8</sup> Lefebvre, E. 2015, *Un rassemblement fondateur* (traduit par M. Zglinicki). Les Echos : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/4880959-czy-europa-sprosta-wyzwaniu> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>9</sup> B. Leclercq 2012. *Bruxelles, le XXI arrondissement de Paris ?* Slate.fr : <http://www.slate.fr/story/63191/bruxelles-le-21e-arrondissement> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>10</sup> B. Leclercq 2012. *Belgia. Bruksela, raj dla młodych Francuzów?* (traduit par M. Kozłowska) Slate.fr : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/2894201-bruksela-azyl-dla-mlodych-francuzow> [Consulté le 5 mai 2017]

Cette référence aux récepteurs français disparaît et se voit remplacée par la 3<sup>e</sup> personne : *dla młodych Francuzów* qui marque la coupure avec les acteurs de l'acte d'énonciation. Par contre, dans la version polonaise on introduit une précision supplémentaire déterminant l'endroit : *BELGIA*.

5a. *Le « non » néerlandais*<sup>11</sup>

5b. ***PO REFERENDUM W HOLANDII*** : *Kolejny cios w Unię* (APRÈS LE RÉFÉRENDUM AUX PAYS-BAS : Un coup suivant à l'Union)<sup>12</sup>

Encore une fois l'adjectif : *néerlandais* est remplacé par une précision directe de l'endroit : *W HOLANDII*. En plus, dans la version polonaise on introduit un élément de distanciation : *kolejny cios w Unię*, comme si la Pologne ne faisait pas partie de l'UE<sup>13</sup>. On peut observer le même mécanisme de distanciation (*europańska utopia*) dans l'exemple suivant :

6a. *La Méditerranée n'est plus centre du monde*<sup>14</sup>

6b. ***WOJNA W SYRII*** : *Region Śródziemnomorski : europańska utopia* (GUERRE EN SYRIE : La région méditerranéenne : utopie européenne)<sup>15</sup>

## 5.2. CHANGEMENT DE RÉFÉRENCE PAR RAPPORT AU RÉCEPTEUR

Les articles français traitent des problèmes touchant directement les Français en tant que peuple, nation ou pays. Ainsi leurs titres ne sont pas adressés directement aux Polonais, d'où on peut observer des changements de référence au récepteur qui n'est pas le même dans les deux cas. Le titre suivant vient de l'article publié sur le site Slate.fr. (2017). Il a été écrit au début de la campagne électorale pour les municipales durant laquelle « la question rom » risquait d'être un sujet central.

<sup>11</sup> B. Guetta 2016. Le « non » néerlandais. France Inter : <https://www.franceinter.fr/emissions/geopolitique/geopolitique-07-avril-2016> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>12</sup> B. Guetta 2016. Po referendum w Holandii. Kolejny cios w Unię (traduit par W. Bibrowski). France Inter : <https://www.franceinter.fr/emissions/geopolitique/geopolitique-07-avril-2016> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>13</sup> Włodarczyk (2017 : 76) souligne que dans certains titres et chapeaux on peut observer que les traducteurs privilégient les opinions eurosceptiques.

<sup>14</sup> R. Jules 2013. La Méditerranée n'est plus centre du monde. La Tribune : <http://www.voxeurop.eu/fr/content/article/4109831-la-meditteranee-n-est-plus-le-centre-du-monde> [Consulté le 15 mai 2017]

<sup>15</sup> R. Jules 2013. Wojna w Syrii. Region Śródziemnomorski: europańska utopia (traduit par F. Schneider). La Tribune : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/4112331-regionsrodziemnomorski-europańska-utopia> [Consulté le 15 mai 2017]

- 7a. *Le « problème » rom, un révélateur explosif de nos faiblesses*<sup>16</sup>  
 7b. **ROMOWIE** : *Francuska obsesja* (« ROMS : L'obsession française »)<sup>17</sup>

L'article possessif : *nos faiblesses* a été remplacé par l'adjectif renvoyant aux Français : *francuska obsesja*. Il y a encore un élément important qui introduit le jugement (cette fois-ci négatif) de la France : *obsesja* qui remplace un terme beaucoup moins affectif : *faiblesses*. Le même mécanisme est visible dans l'exemple suivant :

- 8a. *Pressions allemandes*<sup>18</sup>  
 8b. **KRYZYS** : *Berlin chce leczyć francuskiego pacjenta* (« CRISE: Berlin veut soigner le patient français »)<sup>19</sup>

Cet article est paru dans Les Echos en 2012. On y met en doute les démarches des Allemands qui critiquent l'état de l'économie française. La connaissance de cette contextualisation est nécessaire pour comprendre sur qui on effectue ces *pressions*. La référence au récepteur français est sous-entendue. Dans la version polonaise on a non seulement jugé cette situation de l'extérieur comme un problème entre la France et l'Allemagne en introduisant le mot : *KRYZYS*, mais en plus on a présenté explicitement la situation française comme difficile à l'aide des mots : *leczyć i pacjent*. Tout le titre polonais constitue un jeu de mots à la base d'une relation intertextuelle avec le titre d'un film d'Anthony Minghella : *Angielski pacjent*. La différenciation du récepteur de l'original et de la traduction incite souvent les adaptateurs à introduire des jugements d'une certaine distance :

- 9a. *Dédale macabre à Ajaccio*<sup>20</sup>  
 9b. **FRANCJA** : *Na Korsyce morduje się po cichu* (« FRANCE : En Corse on assassine silencieusement »)<sup>21</sup>

<sup>16</sup> E. Dupin 2017. Le «problème» rom, un révélateur explosif de nos faiblesses. Slate.fr : <http://www.slate.fr/story/78100/probleme-rom-revelateur> [Consulté le 10 mars 2017].

<sup>17</sup> E. Dupin 2017. Romowie. Francuska obsesja. Slate.fr : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/4179351-francuska-obsesja> [Consulté le 10 mars 2017].

<sup>18</sup> D. Seux 2012. Pressions allemandes. Les Echos : [https://www.lesechos.fr/12/11/2012/Les-Echos/21310-069-ECH\\_pressions-allemandes.htm#](https://www.lesechos.fr/12/11/2012/Les-Echos/21310-069-ECH_pressions-allemandes.htm#) [Consulté le 10 mars 2017].

<sup>19</sup> D. Seux 2012. Kryzys. Berlin chce leczyć francuskiego pacjenta (traduit par J. Boczkowska-Crettenand). Les Echos : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/3021931-berlin-chce-leczyc-francuskiego-pacjenta> [Consulté le 10 mars 2017].

<sup>20</sup> A. Chemin 2012. Dédale macabre à Ajaccio. Le Monde : [http://www.lemonde.fr/societe/article/2012/10/25/dedale-macabre-a-ajaccio\\_1780867\\_3224.html](http://www.lemonde.fr/societe/article/2012/10/25/dedale-macabre-a-ajaccio_1780867_3224.html) [Consulté le 5 mai 2017].

<sup>21</sup> A. Chemin 2012. Francja: Na Korsyce morduje się po cichu (traduit par M. Kozłowska). Le Monde : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/2980131-na-korsyce-morduje-sie-po-cichu> [Consulté le 5 mai 2017].

Le titre original est énigmatique, mais pour les Français, Ajaccio se réfère clairement à la Corse où on note de nombreux attentats. Ces liaisons significatives ne sont absolument pas évidentes pour un lecteur polonais, c'est pourquoi dans la version polonaise non seulement on introduit la référence spatiale : *FRANCJA* et après *Korsyka*, mais on introduit également un jugement péjoratif : *morduje się po cichu*.

10a. *À Calais, des Syriens en quête d'une nouvelle frontière*

10b. *SYRYJSCY UCHODŹCY* : „*Wszędzie lepiej niż we Francji*” (« RÉFUGIÉS SYRIENS: N'importe où est mieux qu'en France » )

Le titre français concerne la situation à Calais en 2013, situation difficile pour la France, c'est pourquoi on n'a pas voulu ajouter de jugements quelconques dans le titre même. Par contre le traducteur polonais s'est servi de la transformation d'une expression toute faite : *Wszędzie dobrze ale w domu najlepiej* pour, en quelque sorte, critiquer la France. Par contre, les jugements français dans les titres peuvent ne pas intéresser d'autres récepteurs :

11a. *Le Brexit ? Une chance pour l'Europe, pour la France et pour Paris*<sup>22</sup>

11b. *BREXIT* : *Szansa dla Europy* (« BREXIT : une chance pour l'Europe »)<sup>23</sup>

Le titre français est composé de deux énonciations ; la première sous la forme d'une question se rapportant au sujet général de l'article. La deuxième, comporte une affirmation constatant que le Brexit est une chance pour *l'Europe, pour la France et pour Paris*. Le traducteur polonais a supprimé les deux références françaises : *pour la France, pour Paris*.

### 5.3. SUPPRESSION DE LA RÉFÉRENCE À L'ÉMETTEUR

La présence de l'émetteur dans son texte se manifeste, entre autres, par certains jugements sur l'information assertée. Or, ces opinions peuvent ne pas être partagées par l'émetteur secondaire (le traducteur) ou jugées inadéquates pour les récepteurs de la traduction, d'où certains changements.

<sup>22</sup> E. Tetreau 2016. Le Brexit ? Une chance pour l'Europe, pour la France et pour Paris. Le Figaro : <http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2016/02/17/31002-20160217ARTFIG00298-le-brexit-unechance-pour-l-europe-pour-la-france-et-pour-paris.php> [Consulté le 12 mars 2017].

<sup>23</sup> E. Tetreau 2016. Brexit. Szansa dla Europy (traduit par W. Bibrowski). Le Figaro : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/5053488-szansa-dla-europy> [Consulté le 12 mars 2017].

- 12a. *Faut-il supprimer des vacances pour relancer l'économie française ?*<sup>24</sup>  
 12b. **UNIA EUROPEJSKA** : *Mniej wakacji to wyższy wzrost?* (« L'UNION EUROPÉENNE : Moins de vacances signifie plus de croissance ? »)<sup>25</sup>

Cet article a été publié en 2013 sur le site Slate.fr. Il parle de la décision du gouvernement français qui voulait supprimer les vacances du mois d'août et avancer la rentrée d'un mois pour renforcer l'économie française. Pourtant, dès le début, l'auteur de l'article met en doute cette idée en introduisant le point d'interrogation. Dans la version polonaise on réfère cette information à toute l'Union Européenne, en omettant la référence à l'économie française.

- 13a. *Le quadruple divorce qui secoue la famille européenne*<sup>26</sup>  
 13b. **IDEE** : *Podzielona Europa* (« IDÉES : L'Europe divisée »)<sup>27</sup>

Dans cet article Dominique Moïsi parle de différents partages européens : « La société contre les élites, le Nord contre le Sud, l'Allemagne contre la France, la Grande-Bretagne contre tous les autres : notre continent multiplie les fractures qui le fragilisent face à la nouvelle marche du monde. » Pourtant, on n'évoque pas ici la Pologne ou le bloc de l'est, c'est pourquoi dans le titre polonais on classe ce texte parmi les « idées » et on se distancie de termes affectivement engagés : *divorce*, *secouer*, *famille*, comme si une telle analyse ne concernait pas les récepteurs polonais. Nous pouvons observer le même mécanisme dans l'exemple suivant :

- 14a. *Union bancaire : un bon accord qui corrige les failles de la zone euro*<sup>28</sup>  
 14b. **UNIA BANKOWA** : *Wzmocnienie strefy euro* (« UNION BANCAIRE : renforcement de la zone euro »)<sup>29</sup>

<sup>24</sup> G. Fleuret 2013. Faut-il supprimer des vacances pour relancer l'économie française ? Slate.fr : <http://www.slate.fr/story/75782/supprimer-vacances-conges-payes-pib-croissance-economie> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>25</sup> G. Fleuret 2013. Unia Europejska. Mniej wakacji to wyższy wzrost? (traduit par traducteur anonyme) Slate.fr: <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/4031101-mniej-wakacji-wyzszy-wzrost> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>26</sup> D. Moïsi 2013. Le quadruple divorce qui secoue la famille européenne. Les Echos : [https://www.lesechos.fr/09/12/2013/LesEchos/21580-046-ECH\\_le-quadruple-divorce-qui-secoue-la-familleeuropeenne.html](https://www.lesechos.fr/09/12/2013/LesEchos/21580-046-ECH_le-quadruple-divorce-qui-secoue-la-familleeuropeenne.html) [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>27</sup> Moïsi, D. 2013. Idee. Podzielona Europa (traduit par M. Kozłowska). Les Echos : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/4390891-podzielona-europa> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>28</sup> Le Monde 2013. Union bancaire : un bon accord qui corrige les failles de la zone euro. Le Monde : [http://www.lemonde.fr/idees/article/2013/12/19/un-bon-accord-qui-corrige-les-failles-de-lazone-euro\\_4337259\\_3232.html](http://www.lemonde.fr/idees/article/2013/12/19/un-bon-accord-qui-corrige-les-failles-de-lazone-euro_4337259_3232.html) [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>29</sup> Le Monde 2013. Unia bankowa. Wzmocnienie strefy euro (traduit par F. Schneider). Le Monde : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/4419901-wzmocnienie-strefy-euro> [Consulté le 5 mai 2017]

Le titre français comporte des éléments du jugement : *bon accord* et *failles de la zone*. Comme la Pologne ne fait pas partie de la zone euro, dans le titre on a renoncé aux éléments affectifs pour proposer une formulation plus neutre, constatant un phénomène : *wzmocnienie strefy*.

#### 5.4. IMPOSITION D'UN STYLE DE RÉDACTION

Comme nous avons dit précédemment les traductions des articles doivent aussi se soumettre à une stylistique générale de la page Web en question. Dans le corpus analysé la règle générale est telle que dans les titres adaptés on résume en un ou deux mots l'endroit de l'événement, ce que nous avons déjà démontré dans 5.1., ou le sujet principal. En plus on met cet élément en majuscules rouges. C'est une règle c'est pourquoi nous ne citons que deux exemples. Or, cette règle peut aussi être jugée comme une forme d'adaptation aux besoins du lecteur secondaire.

15a. *L'Europe est une grande famille génétique*<sup>30</sup>

15b. **GENETYKA**: *Wszyscy Europejczycy są kuzynami!*(« GÉNÉTIQUE : Tous les Européens sont cousins! »)<sup>31</sup>

16a. *Pas d'unité européenne sans un impôt européen*<sup>32</sup>

16b. **PODATKI I SOLIDARNOŚĆ** : *Dlaczego Europa potrzebuje superpodatku* (« LES IMPÔTS ET LA SOLIDARITÉ : Pourquoi l'Europe a besoin d'un superimpôt »)<sup>33</sup>

#### 5.5 CHANGEMENTS IMPORTANTS DU SENS

Les titres et leurs traductions que nous avons présentés plus haut étaient différents des originaux à plusieurs points de vue, mais dans la majorité des cas le sens général a été rendu. Il arrive toutefois que les limites d'une

<sup>30</sup> M. De Pracontal 2013. L'Europe est une grande famille génétique. Mediapart : <https://www.mediapart.fr/journal/culture-idees/100513/leurope-est-une-grande-famille-genetique?onglet=full> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>31</sup> M. De Pracontal 2013. Genetyka. Wszyscy Europejczycy są kuzynami! (traduit par M. Kozłowska). Mediapart : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/3772821-wszyscy-europejczycy-sakuzynami> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>32</sup> E. Tétreau 2015. Pas d'unité européenne sans un impôt européen. Les Echos : [https://www.lesechos.fr/01/04/2015/LesEchos/21910-041-ECH\\_pas-d-unite-europeenne-sans-un-impoteuropeen.htm](https://www.lesechos.fr/01/04/2015/LesEchos/21910-041-ECH_pas-d-unite-europeenne-sans-un-impoteuropeen.htm) [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>33</sup> E. Tétreau 2015. Podatki i solidarność. Dlaczego Europa potrzebuje superpodatku (traduit par M. Zglinicki). Les Echos : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/4916768-dlaczego-europa-potrzebuje-superpodatku> [Consulté le 5 mai 2017]

adaptation se voient transgressées. Commençons par un exemple significatif de ce point de vue :

17a. *L'Union européenne et Microsoft : vingt ans de dépendance aveugle*<sup>34</sup>

17b. **INFORMATYKA**: *Microsoft i UE, dwudziestoletnie małżeństwo* (« INFORMATIQUE : Microsoft et UE, le mariage de vingt ans »)<sup>35</sup>

Le titre français se compose de deux énoncés. Le premier signale le sujet général de l'article, tandis que le deuxième suggère une opinion négative concernant des contrats liant l'Union européenne et Microsoft. L'expression *dépendance aveugle* véhicule des connotations clairement négatives qui soulignent que les relations qui lient l'UE avec cette entreprise de l'informatique ne sont pas saines. Le surtitre polonais, comme toujours, informe les lecteurs à quel domaine appartient l'article traduit. Néanmoins, la deuxième partie du titre a connu une intervention véritablement importante. Au lieu d'une traduction littérale, qui pourrait garder des connotations négatives, le traducteur a décidé d'omettre l'opinion suggérée par l'auteur et remplacer l'expression *dépendance aveugle* par *mariage de vingt ans*. En conséquence, le titre polonais transmet une information complètement différente car dans ce contexte le lecteur polonais peut comprendre que les relations en question pourraient être jugées comme positives.

18a. *Courte vue*<sup>36</sup>

18b. **RADA EUROPEJSKA** : *Federalna Europa nie przetrwa zimy* (« LE CONSEIL EUROPEEN : L'Europe fédérale ne survivra pas l'hiver »)<sup>37</sup>

Le titre original est ambigu, mais il présente, d'une manière métaphorique une opinion négative concernant l'avenir de quelque chose : « manquer de prévoyance, de sagacité ». On peut dire que cette formulation est intéressante pour un lecteur français, mais l'adaptation polonaise non seulement annonce le contexte abordé par un résumé court : **RADA EUROPEJSKA**, mais en plus constate avec autorité que l'Europe fédérale n'a pas de chances

<sup>34</sup> J. Hourdeaux 2013. *L'Union européenne et Microsoft : vingt ans de dépendance aveugle*. Mediapart : <https://www.mediapart.fr/journal/international/281113/lunion-europeenne-et-microsoft-vingtans-de-dependance-aveugle> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>35</sup> J. Hourdeaux 2013. *Informatyka. Microsoft i UE, dwudziestoletnie małżeństwo* (traduit par W. Bibrowski). Mediapart : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/4411911-microsoft-i-uedwu-dziestoletnie-malzenstwo> [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>36</sup> V. Giret 2012. *Courte vue*. Libération : [http://www.liberation.fr/futurs/2012/12/12/courte-vue\\_867203](http://www.liberation.fr/futurs/2012/12/12/courte-vue_867203) [Consulté le 5 mai 2017]

<sup>37</sup> V. Giret 2012. *Rada Europejska. Federalna Europa nie przetrwa zimy* (traduit par F.J. Schneider). Libération : [http://www.liberation.fr/futurs/2012/12/12/courte-vue\\_867203](http://www.liberation.fr/futurs/2012/12/12/courte-vue_867203) [Consulté le 5 mai 2017]

de survivre l'hiver. Comme cet article a été publié en 2012, aujourd'hui avec une distance de 5 ans, nous voyons bien qu'un tel jugement était à l'époque mal fondé.

19a. *Recep Tayyip Erdogan a-t-il un jour cru à une Turquie européenne ?*<sup>38</sup>

19b. **ERDOGAN I EUROPA: Jedenaście lat nieporozumień** (« ERDOGAN ET EUROPE : Onze ans de malentendus »)<sup>39</sup>

Le titre français est présenté à la forme interrogative en mettant en doute les vraies intentions du président de la Turquie. Il en résulte que l'accent est mis sur la responsabilité d'Erdogan pour les mauvaises relations avec l'Europe. Le surtitre polonais suggère que l'article va examiner les relations entre la Turquie et l'Europe, mais l'adaptation du titre principal change le point de vue : on constate clairement que les problèmes avec la Turquie ne dépendent pas uniquement d'Erdogan mais résultent d'une incompréhension réciproque. Encore une fois, nous avons affaire à un changement important du sens général.

## 6. CONCLUSION

Au terme de cette présentation nous ne voulons pas tirer de conclusions trop hâtives. Il faut toutefois constater que la notion d'équivalence en traduction/adaptation se revêt de dimensions nouvelles par rapport aux recherches précédentes. Le journalisme est un exemple important de ces changements. Effectivement ce type de transfert oblige le traducteur/adaptateur à prendre en compte avant tout les deux contextes énonciatifs, la rapidité du transfert qui peut changer d'un jour à l'autre et les besoins de deux types de récepteurs enracinés dans des contextes culturels, idéologiques, politiques et linguistiques différents. Nous pensons que ces observations sont importantes dans la mesure où la communication médiatique est devenue un point de rencontre de tous les contacts sociaux.

---

<sup>38</sup> A. Bonzon 2013. *Recep Tayyip Erdogan a-t-il cru à une Turquie européenne ?* Slate.fr : <http://www.slate.fr/story/73677/turquie-erdogan-europe> [Consulté le 15 mai 2017]

<sup>39</sup> A. Bonzon 2013. *Erdogan i Europa. Jedenaście lat nieporozumień* (traduit par F. Schneider). Slate.fr : <http://www.voxeurop.eu/pl/content/article/3889051-jedenascie-lat-nieporozumien> [Consulté le 15 mai 2017]

## BIBLIOGRAPHIE

- Ballard Michel, 1992, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Nathan Université.
- Bielsa Esperança, & Bassnett Susan, 2009, *Translation in Global News*, London and New York, Routledge.
- Delisle Jean, Lee-Jahnke Hannelore, Cormier Monique C., 1999, *Terminologie de la traduction*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Jakobson Roman, 1959, « On Linguistic Aspects of Translation » [in :] *On translation* (éd.) Brower R.A., Nowy Jork, Harvard University Press.
- Kade Otto, 1968, « Zu Fall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung » [in :] *Beiheft zur Zeitschrift Fremdsprachen I*, Leipzig.
- Kielar Barbara, 1988, *Tłumaczenie i koncepcje translatorskie*, Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Koller Werner, 1979, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg, Queller and Meyer.
- Lederer Marianne, 1994, *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette.
- Nida, Eugène, 1964, *Towards the Science of Translation*, Leiden, Brill.
- Pisarska Alicja, Tomaszewicz Teresa, 1996/98, *Współczesne tendencje przekładowe*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Ślawska, Magdalena, 2008, « Tytuł – najmniejszy tekst prasowy » [in :] *Rocznik prasoznawczy*, tom II, s. 117-126.
- Vinay Jean-Paul, Darbelnet Jean, 1958, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal : Didier/ Beauchemin.
- Vermeer Hans, 1996, *A Skopos Theory of Translation (Some Arguments For and Against)*, Heidelberg, TEXTconTEXT.
- Włodarczyk Aleksandra, 2017, *Le titre et le chapeau : un espace pour la manipulation dans la traduction journalistique*, Mémoire de maîtrise préparé sous la direction de Tomaszewicz Teresa à l'Université Adam Mickiewicz de Poznań.

RELATIVITÉ DE LA NOTION D'ÉQUIVALENCE  
SUR L'EXEMPLE DE LA TRADUCTION DES TITRES DE PRESSE EN LIGNE

## R é s u m é

La notion d'équivalence est communément comprise comme la reproduction dans la langue cible d'un sens exprimé dans la langue de départ. Pourtant, la traduction des textes journalistiques impose au traducteur une dimension supplémentaire importante : la référence du texte au contexte de l'énonciation. Il en résulte que dans ce type de traduction la recherche des équivalences ne s'appuie plus sur la correspondance entre les termes utilisés, mais sur les contextes énonciatifs différents de l'original et de sa traduction. Dans cet article on discute les limites entre l'équivalence et l'adaptation sur l'exemple de titres des articles en français, parus et traduits en polonais sur le site *VoxEurop*.

**Mots-clés :** adaptation ; équivalence ; traduction journalistique ; titre de presse.

WZGLĘDNOŚĆ POJĘCIA EKWIWALENCJI  
NA PRZYKŁADZIE TŁUMACZENIA TYTUŁÓW PRASOWYCH  
W WERSJI ELEKTRONICZNEJ

Streszczenie

Pojęcie ekwiwalencji jest ogólnie rozumiane jako oddanie w języku docelowym sensu tekstu wyrażonego w języku wyjściowym. Tłumaczenie tekstów prasowych zmusza jednak tłumacza do wzięcia pod uwagę dodatkowego parametru, a mianowicie odniesienia oryginału i jego tłumaczenia do szeroko pojętego kontekstu wypowiedzenia. W tym wypadku poszukiwanie ekwiwalentów nie opiera się na odpowiedności słownictwa czy wyrażań, a bardziej na porównaniu tych różnych kontekstów kulturowych. W niniejszym artykule omawiane są granice między ekwiwalencją a adaptacją na przykładzie tytułów prasy francuskiej i ich tłumaczeń dostępnych na platformie *VoxEurop*.

**Słowa kluczowe:** adaptacja; ekwiwalencja; tłumaczenie prasowe; tytuł prasowy.